¿ADAPTAR O NO ADAPTAR? ESA ES LA CUESTIÓN. SOBRE LA ADAPTACIÓN DE TEXTOS ESCRITOS Y ORALES AUTÉNTICOS PARA UN CURSO VIRTUAL DE ELE PARA EL NIVEL B1

Marjaana Laaksonen
Diana Berber
Åbo Akademi y Universidad de Turku

RESUMEN: En el entorno virtual se facilita tanto la utilización de textos auténticos actuales como la adaptación de estos textos para los objetivos específicos perseguidos. Basándonos en nuestro curso en línea *Caminando por mundos hispanos*, nos ha interesado reflexionar sobre los textos utilizados y la adaptación hecha de algunos de estos mismos.

El objetivo perseguido en esta comunicación es la presentación, la clasificación y el análisis de dicha selección, así como el eventual proceso de adaptación de los textos utilizados en cuanto al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), presentando tanto nuestro punto de vista como autoras y educadoras, así como la reacción de los estudiantes.

1. INTRODUCCIÓN

Nuestros estudiantes hoy en día dominan generalmente las nuevas tecnologías. Incluso para muchos de ellos ya no son tan nuevas como lo son para nosotros los enseñantes, porque la mayoría de ellos han nacido en esta así llamada era de la información. Debido a la gran cantidad de medios a la que los estudiantes tienen acceso, es un reto para nosotros como profesores y creadores de material el explotar estos recursos disponibles de la mejor manera para propiciar la adquisición de conocimientos integrales de la lengua. Actualmente los textos virtuales en la red nos abren un mundo de nuevas posibilidades para desarrollar las cuatro destrezas: comprensión escrita, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral. Esto fue la justificación para nuestro proyecto de curso virtual, *Caminando por mundos hispanos.*

En este artículo pretendemos analizar el uso de los textos en nuestro curso virtual, es decir, cómo se han utilizado, si en forma original o en adaptación. Para efectos de este estudio, *texto original* es aquel que se utiliza directamente como ha sido producido por el autor original, sea con propósito didáctico o no. Con el término *texto adaptado*, nos referimos a aquel que ha sido modificado en cuanto a longitud, léxico, nivel de la lengua y gramática.

2. LA IMPORTANCIA Y LOS TIPOS DE LOS TEXTOS EN LOS CURSOS DE ELE

Para que un curso de ELE resulte interesante y de actualidad, es necesario tener una buena dosis de variedad de textos. O sea, todo curso de ELE requiere de textos, de mayor o de menor longitud. Dichos textos pueden ser escritos u orales. (CVC MCER, 2002: 93)

Estas variedades, a su vez, se dividen en tres grandes grupos: literarios, científicos e informativos. A continuación presentamos una adaptación de la tipología de textos propuesta por Castillas Castañedas (2005), la misma que utilizamos para servirnos de marco para nuestro análisis:

TEXTOS LITERARIOS			TEXTOS CIENTÍFICO-TECNOLÓGICOS Y DE NEGOCIOS	TEXTOS INFORMATIVOS		
Narrativos	*Dramáticos*	*Líricos*	*Científicos* *Tecnológicos* *De negocios*	*Puramente informativos*	*Valorativos*	*Instructivos*
Cuento Novela	Drama Tragedia Comedia	Poesía (himno, oda, elegía, sátira, epístola, égloga, epigrama, canción) (Los Géneros Literarios, 2010)	Didácticos De divulgación De consulta	Noticia Reportaje Reseña descriptiva	Ensayo Entrevista Artículo Diálogo Discurso	Instrucciones

Tabla 1. Tipología de textos

Los textos literarios se caracterizan por la expresión subjetiva y primordialmente emotiva del autor (Castillas C., 2005). Los textos científico-tecnológicos por el contrario tratan en forma objetiva, precisa y verificable las ciencias y tecnologías (Textos

Científicos.com, 2010). Por su parte, los textos informativos pretenden comunicar acontecimientos de interés público y en el caso de los valorativos emitir la opinión del autor sobre los mismos; los instructivos tienen la intención de comunicar la forma de uso o de procedimiento –como el caso de las recetas.

En nuestra experiencia de la elaboración del curso virtual *Caminando por mundos hispanos*, nos hemos enfrentado a la selección, elaboración y en algunos casos la adaptación de textos escritos y orales de los diferentes tipos.

Los textos encontrados en la red pueden ser de gran interés y actualidad, que es lo que se pretende. Sin embargo, no son utilizables muchas veces en la forma original ya que con mucha frecuencia el nivel de lengua puede no ser adecuado a nuestros fines, la longitud de los textos encontrados resulta excesiva para nuestros objetivos o formatos, o en algunos casos los textos que aparecen en la red adolecen de errores ortográficos, léxicos, gramaticales y estructurales.

3. EL CURSO VIRTUAL *CAMINANDO POR MUNDOS HISPANOS*

El curso virtual *Caminando por mundos hispanos* fue elaborado en 2006 totalmente en línea para el nivel B1 en cooperación entre ocho profesores de español y un técnico de cuatro universidades finlandesas –la Universidad de Oulu, la Universidad Tecnológica de Helsinki, la Universidad de Tampere y la Universidad Åbo Akademi– para la Universidad Virtual de Finlandia.

Al empezar la planificación del trabajo se definieron ciertas normas generales para el curso. En primer lugar, debía haber tanto textos escritos como orales, estos últimos podían ser grabaciones o vídeos. Los textos escritos no debían exceder de unas 600 palabras para facilitar la lectura en la pantalla. Los vídeos y las grabaciones tenían que durar de 3-5 minutos. La elección de los textos obedeció a los temas que representan los ámbitos públicos, profesionales y educativos en los que nuestros estudiantes se mueven. Al elegir los textos, el profesor autor / los profesores autores de cada módulo necesitaba/n tener una visión amplia de sus objetivos: gramatical, intercultural y ampliación del léxico. En todos los casos, debían ser ya fuese textos originales o textos adaptados.

Caminando por mundos hispanos es una página web que está al alcance de todo el mundo. El curso consta de seis módulos. Al entrar a la página del curso, se encuentra la portada, donde aparecen los seis módulos con sus respectivos títulos. El módulo 1 se denomina *Una lengua y muchos mundos*; el módulo 2 *Conservando la naturaleza*; el módulo 3 *Personajes hispanos*; el módulo 4 *Negociando*; el módulo 5 *Actualizándose*; y el módulo 6 *Cultivándonos*. Cada módulo, a su vez, presenta los objetivos, tanto gramaticales como léxicos y culturales, que persigue. Todos los módulos están estructurados de la misma manera, con seis partes.

Las seis partes de cada módulo tienen un título que pretende dar una idea general del contenido del módulo. En la parte *Presentando*, se presenta el tema principal del módulo. En la segunda parte, *Recordando*, se presenta la gramática y el léxico del módulo que practicarán los estudiantes. En la parte *Dialogando* se intenta practicar la producción del texto en forma de diálogo. La cuarta parte *Descubriendo* siempre contiene un texto sobre el cual se debate, o se da opinión o reflexión, para practicar la expresión escrita. La parte *Comprendiendo* representa la parte cultural con comprensión de textos. La parte interactiva, *Intercambiando opiniones*, es un foro de discusión.

El curso ha sido primero probado como curso piloto en Åbo Akademi, y después utilizado en Helsinki, Oulu y las Islas Åland. En Helsinki se sigue utilizando como parte de sus cursos presenciales. Además ha sido objeto de estudio más profundo al elaborarse una tesina que analiza el curso dentro del Marco común europeo de referencia, por Marjaana Laaksonen (2009). El interés ha ido asimismo un poco más allá de las fronteras finlandesas, ya que nos han solicitado desde Suecia y Alemania el incluir el enlace a nuestro curso. El curso es gratuito y puede ser utilizado por individuos, profesores e instituciones, siempre y cuando se dé el crédito correspondiente.

4. PAUTAS DEL NIVEL B1 DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA (MCER)

La definición general del nivel B1 del MCER (2002: 23) reza así:

> "Niveles comunes de referencia: escala global. Usuario independiente. B1. Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes".

Las pautas que da para B1 son las siguientes en cuanto a las cuatro destrezas más específicamente:

- Sobre comprensión auditiva en general, determina: "Comprende información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal. Comprende las principales ideas de un discurso claro y en lengua estándar que trate temas cotidianos relativos al trabajo, la escuela, el tiempo de ocio, incluyendo breves narraciones". (2002; 69)

- Respecto a comprensión de lectura en general, dice: "Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio". (2002: 71).
- Sobre expresión oral en general, indica: "Puede llevar a cabo, con razonable fluidez, una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una secuencia lineal de elementos". (2002: 62)
- En relación a la expresión escrita en general: "Escribe textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés enlazando una serie de distintos elementos breves en una secuencia lineal". (2002: 64)

Esto significa que los textos seleccionados debían tener una densidad léxica a nivel intermedio. La densidad léxica de un texto se refiere a "la relación que existe entre su extensión (número de palabras total) y el número de palabras distintas que contiene" (Diccionario de términos clave de ELE s.v. Densidad léxica, 2010). Dado que "un texto con una alta densidad léxica posee muchas palabras distintas que se repiten pocas veces, mientras que un texto con una densidad léxica baja contiene pocas palabras que se repiten muchas veces" (DTCE s.v. Densidad léxica, 2010), al seleccionar los textos se pretendía encontrar aquellos que ayudasen al estudiante a construir a partir de sus conocimientos previos un conocimiento léxico y gramatical más avanzado. La densidad léxica se determina con la siguiente fórmula: Dl = (Nlex / N) x100, donde Dl significa la densidad léxica, NLex es el número de palabras distintas con contenido léxico (nombres, adjetivos, verbos, adverbios, es decir, aquellas palabras que proporcionan información) y N el número total de palabras del texto analizado. Para poder medir el índice de densidad léxica, nos hemos referido a un programa (Textalyser 2004.), al que hemos sometido cada uno de los textos estudiados, y clasificado de la siguiente manera: densidad léxica baja (-): 40% -50%, densidad léxica media (y por lo tanto más adecuada para el nivel B1) (=): 50%-60%; densidad léxica alta (+): 60%-70%. De acuerdo a López-Mezquita (2007: 86), la densidad léxica es también un marcador que distingue los textos escritos de los orales., ya que "más del 40 % de las palabras que aparecen en los textos escritos son léxicas, mientras que en los textos orales el porcentaje es generalmente inferior". Es por ello que los textos orales no los hemos clasificado en cuanto a densidad léxica.

En cuanto al índice de legibilidad lingüística, que aunado al índice de densidad léxica nos ayuda a comprender el grado de dificultad de los textos, lo hemos obtenido a través del mismo programa Textalyser (2004), que da el resultado basándose en el índice de Gunning Fog (1952), un índice que estudia el promedio de palabras en las frases más el porcentaje de palabras difíciles que puedan ocasionar que el lector tropiece. Hemos entonces clasificado nuestros textos de la siguiente manera: legibilidad fácil (LF): 6-10, legibilidad de dificultad media (y por lo tanto más adecuada para el nivel B1) (LDM): 11-15; legibilidad de alta dificultad (LAD): 16-20. Además, hemos añadido la

clasificación de acuerdo a la Escala Inflesz, un programa para evaluar la lecturabilidad, basado en la fórmula de Rudolph Franz Flesch y Szigriszt-Pazos, y adaptada para textos escritos en español por Fernández Huerta (Legibilidad 2007).

5. ANÁLISIS DE LA SELECCIÓN DE TEXTOS – ORIGINALES Y ADAPTADOS

En este inciso vamos a presentar todos los textos tanto originales (auténticos con fines no específicamente didácticos - AFNED o creados específicamente para el ejercicio - CEE) como adaptados (A). Queremos aclarar aquí que cuando decimos que han sido creados específicamente para el ejercicio es que son textos que se utilizan como base para diferentes tareas, sean estas de comprensión auditiva o escrita o de expresión oral o escrita. Hemos identificado cada uno de los textos con el número del módulo en que aparecen en primer lugar, después si son escritos (E) u orales (O), y finalmente el número de orden en que aparecen en el módulo correspondiente.

La Tabla 2 ilustra el análisis, texto por texto, con: el tipo de texto de que se trata, si se trata de un texto auténtico o adaptado, las posibles razones para haber utilizado la forma original o alterada, y finalmente las formas de adaptación utilizadas. Las razones se marcan con una letra: (a) original demasiado extenso, (b) recopilación de diversos textos para crear uno adecuado al tema y extensión del objetivo, (c) no se encontró el material ad-hoc en lengua española, (d) el contenido del original no era adecuado a la práctica. Las formas de adaptación se marcan con números romanos: (I) extracto directo de un texto, (II) recopilación de diversos textos, (III) traducción, (IV) adaptación gramatical, (V) adaptación del contenido. En cuanto a la densidad léxica, se ha marcado como – (baja, 40-49%), **=** (media, 50-59%) y **+** (alta, 60-70%); la legibilidad como LF (legibilidad fácil, 6-10), LDM (legibilidad de dificultad media, 11-15), y LAD (legibilidad de alta dificultad, 16-20); y la lecturabilidad como fácil (F, +75 puntos), normal (N, 50-75 puntos) y difícil (D, - 50 puntos). Se ha marcado con X cuando son textos orales de los que no hay transcripción y por lo tanto no es posible evaluar la densidad léxica, la legibilidad y la lecturabilidad en este breve estudio. Existe la premisa según la cual los textos orales tienen una densidad léxica menor que los escritos (DTCE 2010 s.v. densidad léxica).

Tabla 2. Análisis de los textos en el curso virtual

Texto No.	Tipo de texto			Auténtico		Adaptado A	Razones y formas de adaptación	Densidad léxica	Legibilidad	Lecturabilidad
	Literario	Científico-Tecnológico o de Negocios	Informativo	AFNED	CEE					
1.E.1		●			●			-	LDM	N
1.E.2			●			●	a, V	+	LDM	N
1.E.3			●			●	b, II	+	LAD	N
1.E.4			●			●	d, I	+	LAD	N
1.E.5		●			●			=	LDM	N
1.E.6			●			●	a, I	=	LDM	N
1.E.7		●			●			+	LF	F
1.O.1			●		●			X	X	X
1.O.2			●		●			X	X	X
2.E.1		●			●			=	LDM	N
2.E.2		●				●	b, II	=	LF	F
2.E.3		●				●	b, II	-	LF	N
2.E.4		●				●	b. II	=	LDM	N
2.E.5	●			●				=	LDM	N
2.E.6		●						-	LF	F
2.E.7		●			●			=	LDM	N
2.O.1		●						X	X	X
2.O.2			●					X	X	X
3.E.1			●		●			-	LF	N
3.E.2	●			●				+	LDM	F
3.E.3	●			●				-	LF	F
3.E.4			●	●				=	LF	F
3.O.1		●			●			X	X	X
4.E.1		●			●			+	LAD	N
4.E.2		●			●			=	LDM	N
4.E.3		●			●			=	LAD	N
4.E.4			●		●			+	LAD	N
4.E.5			●		●			=	LF	N

4.E.6			●		●			+	LF	N
4.E.7			●		●			=	LF	N
4.E.8			●		●			=	LF	N
4.E.9		●			●			=	LAD	N
4.E.10			●		●			-	LDM	N
4.E.11		●			●			+	LAD	D
4.E.12			●		●			=	LDM	N
4.E.13			●		●			=	LDM	N
4.E.14			●		●			+	LF	N
4.O.1			●		●			X	X	X
4.O.2			●		●			X	X	X
4.O.3			●		●			X	X	X
4.O.4			●		●			X	X	X
4.O.5			●		●			X	X	X
4.O.6			●		●			X	X	X
4.O.7			●		●			X	X	X
5.E.1			●		●			-	LAD	D
5.E.2			●		●			-	LF	N
5.E.3			●		●			-	LDM	N
5.E.4		●				●	a, V	=	LDM	N
5.E.5		●				●	a, I y V	=	LAD	D
5.E.6		●			●			=	LDM	N
5.O.1			●		●			X	X	X
6.E.1		●			●			=	LDM	N
6.E.2		●			●			+	LF	N
6.E.3		●			●			=	LDM	N
6.E.4		●			●			-	LDM	N
6.E.5		●			●			=	LF	N
6.E.6		●			●			=	LDM	N
6.E.7		●			●			=	LDM	N
6.E.8			●			●	b, IV, V	=	LDM	N
6.E.9			●			●	b, II, III, IV	-	LF	N
6.E.10			●			●	b, II , IV	-	LDM	N
6.O.1			●		●			X	X	X

En el Módulo 1 – *Una lengua y muchos mundos*, contamos con 7 textos escritos y 2 textos orales. De los textos escritos, tenemos tres de tipo científico-tecnológico (1.E.1 - CEE, 1.E.5 - CEE, 1.E.7 - CEE) y cuatro de tipo informativo (1.E.2 – A, 1.E.3 – A, 1.E.4 – A, 1.E.6 - A). De los textos orales, ambos son de tipo informativo (1.0.1 - CEE y 1.0.2 - CEE). En este módulo, es interesante señalar que no hay ningún texto que sea AFNED. En cuanto al texto 1.E.6 - A, se trata más bien de un extracto que de una adaptación. Se han tomado sólo algunos párrafos, debido a la extensión del original. Sin embargo, no se han alterado en cuanto al vocabulario o a la complejidad gramatical y estructural.

En el Módulo 2 – *Conservando la naturaleza*, hay siete textos escritos y 2 textos orales. De los textos escritos, tenemos seis de tipo científico-tecnológico (2.E.1 – CEE, 2.E.2 - A, 2.E.3 – A, 2.E.4 – A, 2.E.5 – AFNED, 2.E.7 - CEE), y uno de tipo literario (2.E.6 – AFNED). Los textos 2.E.2 – A, 2.E.3 – A y 2.E.4 – A han sido adaptados de diversos textos en la red, para crear un texto adecuado para los ejercicios. En cuanto a los textos orales, uno es de tipo científico-tecnológico (2.O.1 – CEE), y otro de tipo informativo (2.0.2 – CEE).

En el Módulo 3 - *Personajes hispanohablantes,* tenemos 4 textos escritos y 1 texto oral. De los textos escritos, tenemos dos textos informativos (3.E.1 – CEE y 3.E.4 - CEE) y dos textos literarios (3.E.2 –AFNED y 3.E.3 - AFNED). Respecto al texto oral, es de tipo científico-tecnológico (3.O.1 – CEE).

En el Módulo 4 – *Negociando*, presentamos 14 textos escritos y 7 textos orales. De los textos escritos, tenemos cinco de tipo científico-tecnológico y de negocios (4.E.1-CEE, 4.E.2-CEE, 4.E.3 – CEE, 4.E.9 – CEE, 4.E.11 - CEE), nueve de tipo informativo (4.E.4 – CEE, 4.E.5 –CEE, 4.E.6 – CEE, 4.E.7 – CEE, 4.E.8 – CEE, 4.E.10 – CEE, 4.E.14 - CEE), de los cuales dos son de tipo instructivo (4.E.12 – CEE, 4.E.13 – CEE). Debemos aclarar que cuatro de estos textos escritos son transcripciones de los textos orales. De los textos orales, hay siete de tipo informativo (4.0.1 - CEE , 4.0.2 – CEE, 4.0.3 – CEE, 4.0.4. – CEE, 4.0.5 – CEE, 4.0.6. – CEE, 4.0.7 - CEE).

En el Módulo 5 – *Actualizándose*, contamos con 6 textos escritos y 1 texto oral. De los textos escritos, tenemos tres de tipo informativo (5.E.1 – CEE, 5.E.2 – CEE, 5.E.3 - CEE) y tres de tipo tecnológico (5.E.4 – A, 5..E.5 – A, 5.E.6 - CEE). En el caso del texto 5.E.4 - A, ha sido adaptado porque el texto original en la red era demasiado complejo y extenso, siendo necesario simplificar el léxico y la estructura gramatical utilizados para adecuarlo al nivel B1. Respecto al texto 5.E.5 – A, ha sido adaptado sobre todo en cuanto al léxico y a la estructura externa del texto. En relación al material oral, tenemos uno de tipo informativo (5.0.1 – CEE).

En el Módulo 6 – *Cultivándonos*, hay 10 textos escritos y 1 texto oral. De los textos escritos, tenemos siete de tipo científico (6.E.1 – CEE, 6.E.2 – CEE, 6.E.3 – CEE, 6.E.4 – CEE, 6.E.5 – CEE, 6.E.6 – CEE, 6.E.7 – CEE) y tres de tipo instructivo (6.E.8 – A, 6.E.9

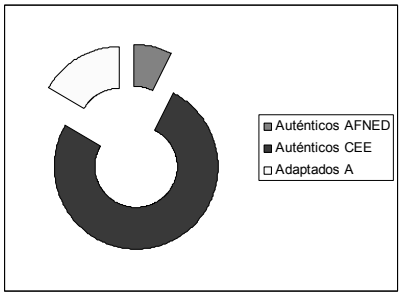
– A, 6.E.10 – A). La adaptación de los textos instructivos 6.E.8 – A, 6.E.9 – A, 6.E.10 – A –tres recetas culinarias– se ha realizado a diferentes niveles: hubo traducción al no encontrarse en uno de los casos una receta exacta en español, y adaptación gramatical de la forma de dar instrucciones (con imperativo, infinitivo, y "se" impersonal), más experimentación y adaptación del contenido según se probaron las recetas para asegurarnos de que eran viables y comestibles. El texto oral (6.O.1 - CEE) es de tipo informativo.

Como se puede constatar de la lectura de la Tabla 2, la razón predominante para la adaptación es la recopilación de diversos textos para crear uno adecuado al tema y extensión del objetivo. La forma de adaptación que aparece con mayor frecuencia es la recopilación de diversos textos.

6. CONCLUSIONES

Regresando a nuestro título, *Adaptar o no adaptar*, que representa el objetivo del presente análisis, podemos constatar que según nuestra experiencia en la mayoría de los casos se ha preferido elaborar textos como originales, según se aprecia en la Gráfica 1.

Gráfica 1. Textos auténticos vs. adaptados

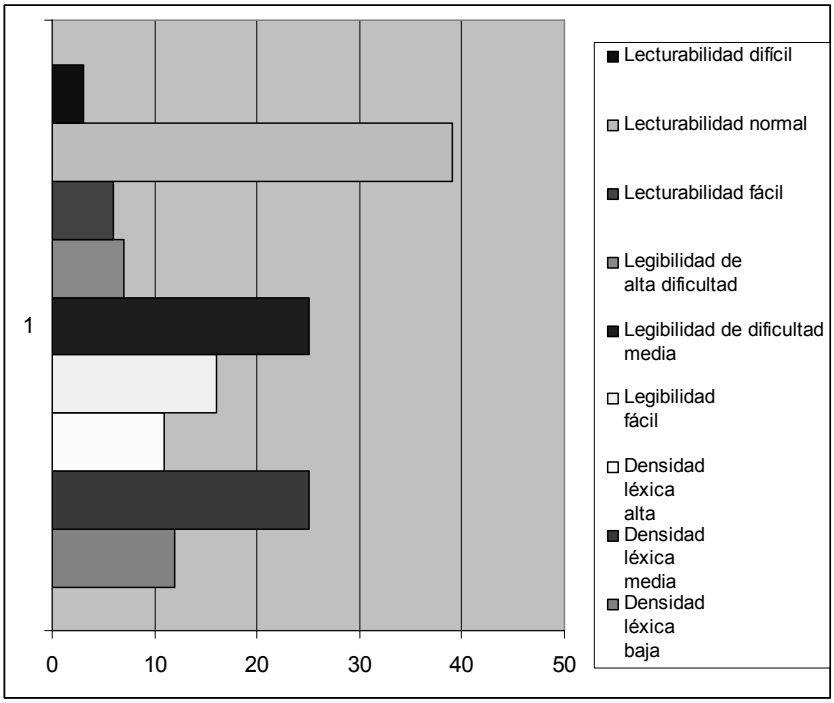


Las cantidades totales de textos que representa la gráfica 1 son las siguientes: textos auténticos creados con fines no específicamente didácticos (AFNED) 4, textos auténticos creados específicamente para el ejercicio, es decir, para el objetivo específico (CEE) 41, textos adaptados (A) 9. Las razones para crear tantos textos es que queríamos que fuesen realmente adecuados a nuestros objetivos tanto gramaticales como léxicos, y no era fácil encontrar textos que cumplieran en un 100% estos fines en la red. Lo mismo se aplica a las razones de adaptación, que necesitaban ajustarse a los objetivos establecidos. Por lo tanto, era más razonable crear textos que se adecuaran completamente a dichos fines, para ahorrar tiempo y esfuerzo.

En la gráfica 2 comparamos visualmente los niveles obtenidos de densidad léxica, legibilidad y lecturabilidad de los 48 textos estudiados. Se puede apreciar aquí que la

mayoría de los textos corresponden al nivel intermedio, es decir, que son los adecuados para el nivel B1.

Gráfica 2. Densidad léxica, legibilidad y lecturabilidad en comparación



Es interesante indicar aquí que los textos orales de los cuales hay transcripción (textos nos. 2.E.2, 4.E.5, 4.E.6, 4.E.7, 4.E.8, 5.E.2), tienen una legibilidad fácil en todos los casos, aunque la densidad léxica es media o baja (un caso) y lecturabilidad normal o fácil (un caso). Esto refuta parcialmente la premisa citada en § 4 según la cual los textos orales tienen una densidad léxica menor que los escritos (DTCE 2010 s.v. densidad léxica).

Sobre los textos adaptados, que son en total 12 (una minoría de los 48 textos estudiados), tienen en promedio una densidad léxica media (6=, 3+, 3-), una legibilidad lingüística de dificultad media (6 LDM, 3 LAD, 3 LF) y una lecturabilidad normal (10 N, 1 F, 1 D), Por lo tanto, se ajustan al nivel del resto del curso sin dificultad.

En general, podemos constatar que no es necesario adaptar los textos literarios, del que aquí hemos tenido como representantes un poema (texto número 2.E.6), una canción (texto número 3.E.2) y un extracto de una novela (texto número 3.E.3).

En su evaluación, los estudiantes constataron que los temas les parecían relevantes e interesantes y los textos bien hechos y útiles para el aprendizaje, permitiéndoles avanzar en sus conocimientos, es decir, que lo que pretendíamos tuvo éxito.

Cabot (2003) ya decía hace siete años que la red es una fuente útil y constantemente renovable para motivar a los estudiantes a desarrollar las destrezas lectoras y escritas, ya que cada uno de ellos puede encontrar los contenidos que sean de su interés y que cubran sus necesidades. Es además importante señalar que para nosotros los educadores la red también constituye una fuente útil para la creación y .adaptación de material para motivar a nuestros estudiantes. Extendiendo el razonamiento de Cabot, también es importante la presencia del docente cuando los estudiantes quieren realmente aprender algo. Es posible que haya muchos textos interesantes y del nivel de dificultad adecuado en la red, pero sin el tutelaje del educador, el estudiante difícilmente podrá descubrir la relevancia de los puntos que le pueden ayudar a desarrollar su conocimiento de la lengua. El rol del profesor en la red se extiende, ya que se convierte en un facilitador del proceso de aprendizaje (Tella et al., 2001, 252-254)

Como conclusión final, las herramientas que se encuentran en la red pueden resultar muy útiles al estar buscando y evaluando textos para los cursos, ya sean virtuales o presenciales.

BIBLIOGRAFÍA

Cabot, C. (2003): "La Web para el desarrollo de destrezas lectoras y escritas en un curso de cultura hispana", [en línea]: <http://www.ub.es/filhis/culturele/cabot.html>.

Caminando por mundos hispanos (2006) curso virtual, [en línea]: http://web.abo.fi/csk/proj/vkk/caminando/

Castillas Castañedas, A. A. (2005): "Clasificación de los textos", [en línea]: <www.portaleducativo.edu.ni.>

Consejo de Europa (2001 [2002]): *Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)*, Madrid: Secretaría General Técnica del MECD y Grupo Anaya, [en línea] < http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/>

Instituto Cervantes: *Diccionario de términos clave de Ele,* [en línea]: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm>

Laaksonen, M. (2009): *Análisis de la aplicación del Marco Común Europeo de Referencia en la elaboración del curso virtual Caminando por mundos hispanos,* Universidad de Turku. Tesina de licenciatura (inédita).

Legibilidad.Com (2007): [en línea]: <www.legibilidad.com>.

López-Mezquita Molina, Mª. T. (2007): *La evaluación de la competencia léxica – tests de vocabulario, su fiabilidad y validez.* Madrid: Ministerio De Educación y Ciencia, Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE)

Los géneros literarios (2010): [en línea]: <http://acebo.pntic.mec.es/~aromer3/Lengua/Lengua de ESO/como_esc/Compl. gramaticales/Tipologia.htm>

Tella, S. *et al.* (2001): *Verkko opetuksessa – opettaja verkossa.* Helsinki: Edita

Textalyser (2004): [en línea]: http://www.textalyser.net

Textos científicos.com (2010): "¿Qué es un texto científico?", [en línea]: <http://www.textoscientificos.com/texto-cientifico>